

ОСОБЕННОСТИ ЭПОНИМОВ В НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНЖЕНЕРНОЙ ПСИХОЛОГИИ

©2014 А.М.Клестер

Омский государственный технический университет

Статья поступила в редакцию 03.02.2014

В данной статье рассмотрены особенности эпонимов, функционирующих в немецкой терминологии инженерной психологии.

Ключевые слова: терминология, эпоним, инженерная психология, немецкий язык.

Среди терминологических единиц, функционирующих в инженерной психологии, особое место занимают эпонимные термины, представляющие определенные трудности при их декодировании. Анализ литературы изучаемой области знания на немецком языке показывает, что наблюдается тенденция к широкому использованию данных терминологических единиц, специфические черты которых не снижают их возможностей фиксировать, хранить и передавать научно-техническую информацию. Именно поэтому назрела необходимость рассмотрения эпонимных терминов инженерной психологии в рамках нашего исследования.

Изучением имен собственных занимается раздел лексикологии *ономастика*. Результаты исследований по ономастике находят отражение в диссертациях, статьях и докладах на различных научных и научно-практических конференциях.

Возросший интерес к терминологии, а значит и к собственным именам как терминам и компонентам терминов, способствовал появлению новой научной дисциплины *терминологической ономастики* (перевод Н.В.Васильевой немецкого термина *Fachsprachenonomastik*), возникшей в конце 80-х годов XX столетия¹. Она исследует происхождение, структуру и функции имен собственных, включенных в профессиональную коммуникацию.

Круг проблем, исследуемых терминологической ономастикой, широк и включает в себя определение состава эпонимных терминов и их основных свойств, структурно-семантическая характеристика, их лингвистическая сущность, общие и специфические черты эпонимных терминов, выявление и описание основных моделей, по которым созданы эти единицы, опреде-

ление происхождения каждого конкретного термина, основные тенденции в формировании эпонимных терминов и многое другое².

В результате исследования мы пришли к выводу, что *эпоним* – это не просто имя собственное в составе термина или терминологического сочетания. В данной статье, вслед за В.В.Вахрамеевой, понимаем под *эпонимом* терминологическую единицу, образованную от имени ученого, внесшего свой вклад в развитие той или иной области науки и техники³. В свою очередь, *эпонимные термины* – это термины, которые образованы от эпонимов или с их участием.

Эпонимные термины являлись объектом описания в отдельных публикациях следующих ученых: Г.И.Беженарь, 1989; С.Г.Казариной, 1998; Е.Д.Крячковой, 1996; Е.А.Лобач, 1988; и др. Эпонимы также стали объектом диссертационных исследований: В.В.Вахрамеевой⁴, Ю.Н.Ревин⁵, Е.В.Кербер⁶, И.Н.Чуриловой⁷, Т.Н.Шараповой⁸, А.М.Клестер⁹, М.С.Шумайловой¹⁰ и других.

² Вахрамеева В.В. Эпонимные термины в английских подязыках науки и техники: Дис. ... канд. филол. наук. – Омск: 2003. – С. 13.

³ Вахрамеева В.В. Эпонимные термины в английских подязыках науки и техники: ... – С. 15.

⁴ Вахрамеева В.В. Эпонимные термины в английских подязыках науки и техники: ... – С. 15.

⁵ Ревина Ю.Н. Автомобильная терминология в немецком и русском языках: структурно-семантический и функциональный аспекты: Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург. – 2011. – С. 97.

⁶ Кербер Е.В. Лингвистические особенности немецкоязычной экономической терминологии: Монография. – Омск: 2013. – С. 57.

⁷ Чурилова И.Н. Неологизмы в театральной терминологии английского языка конца XX – начала XXI вв.: Дис. ... канд. филол. наук. – Омск: 2007. – С. 120.

⁸ Шарапова Т.Н. Формирование немецкой терминологии бионики и ее лингвистические особенности: Дис. ... канд. филол. наук. – Омск: 2012. – С. 87.

⁹ Клестер А.М. Пути формирования и функционирование терминологии инженерной психологии в немец-

¹ Клестер Анна Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков. E-mail: annaklyoster@mail.ru

¹ Васильева Н.В. Терминологическая ономастика // Терминоведение. – М.: 1997. – № 1 – 3. – С.185 – 188.

Как мы видим, работ, предметом исследования которых являются эпонимные термины, пока очень мало, вследствие того, что дисциплина, изучающая эту группу терминов, очень молода. Остается еще много спорных и противоречивых вопросов, которые необходимо решить лингвистам в ближайшее время. Отсутствие более или менее полного описания основных проблем серьезно затрудняет практическую работу по переводу научной литературы изучаемой дисциплины, изобилующей эпонимными терминами.

Таким образом, в результате сплошного просмотра специальной литературы и словарей была исследована группа эпонимных терминов, представленная в изучаемой терминологии в количестве 137 терминологических единиц, что составляет 4% от рассматриваемой выборки общим объемом 3512 единиц¹¹.

Посредством проведенного социолингвистического исследования выборки немецких терминов инженерной психологии нам удалось установить время и условия появления целого ряда понятий, выраженных в немецком языке данными терминами, которые, в свою очередь, являются отражением реально существующих явлений, соотношенных с понятиями изучаемой профессиональной сферы. Так, например, в 1898 году Э.Крепелин, проанализировав этапы рабочего процесса, выделил следующие основные стадии работоспособности человека-оператора: вработывание, оптимальная работоспособность, утомление, конечный порыв. Этот факт послужил основой для появления термина *Krepelin's Kurve* ~ *кривая Крепелина*.

Для системы значений любой терминологии характерна соотнесенность с некоторым набором категорий, определенная последовательность значений; иерархические отношения внутри каждой их них. Каждый тип имеет характерные связи со значениями других категорий¹². Исследование немецких эпонимных терминов инженерной психологии с точки зрения категориальной отнесенности, позволило выявить основные категории понятий, в номинации которых они участвуют¹³. Это законы и

учения, графические образы и методы, тесты и опросники, устройства и модели.

Категория *законов и учений* представлена большинством эпонимных терминов, а именно 68 единицами, что составляет 49,6% от общего количества эпонимных терминов изучаемой дисциплины, например, *Möller-Schumann's Gesetz n* ~ *закон ассоциаций Мюллера-Шумана*; *Weber-Fechnersches Gesetz n* ~ *закон Вебера-Фехнера* и т.д.

Вторая категория *графических образов и методов* насчитывает 37 примеров, т.е. 27% от всех эпонимных терминов инженерной психологии: *Lissajousfigur, Lissajousbahn f* ~ *фигуры Лиссажу*; *Nassi - Shneiderman diagram* ~ *диаграмма Нэсси - Шнейдермана* и др.

Третья категория *тестов и опросников* объединяет в себе 24 терминологические единицы, т.е. 17,6% от количества эпонимных терминов анализируемой терминологии, к примеру, *Gissen-Test* ~ *личностный опросник Гиссена*; *Giese-Test-System* ~ *система тестов Гизе оценки профпригодности* и др.

Последняя категория *устройств и моделей* включает 8 эпонимных терминов, что составляет 5,8% от общего количества подобных терминологических единиц в подязыке инженерной психологии, например: *Dvorak-Tastatur* ~ *«упрошенная» клавиатура, клавиатура по Дворак* и др.

Полученные результаты представим в виде диаграммы (см. Рис. 1).

ком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Омск: 2006. – С. 16.

¹⁰ Шумайлова М.С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии интернет в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. – Омск: 2005. – С. 144.

¹¹ Клэстер А.М. Немецко-англо-русский словарь терминов инженерной психологии. – Омск: 2006. – С. 3.

¹² Галич Г.Г. Категории: грамматические, ономастические, когнитивные // Вестник Омского университета. – Омск: 2011. – № 3. – С. 238 – 244.

¹³ Клэстер А.М. Категориальная структура немецкой терминосистемы инженерной психологии // Вестник

Омского университета. – Омск: 2012. – № 3 (65). – С. 147 – 151.

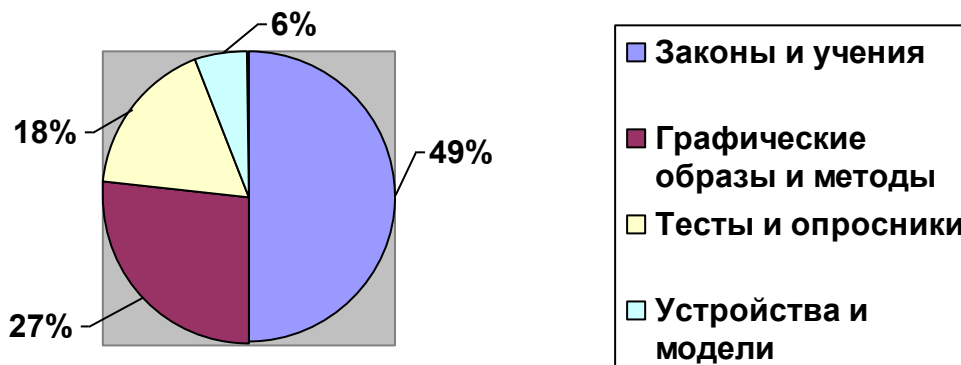


Рис. 1. Категории понятий эпонимных терминов инженерной психологии в немецком языке

Структурный анализ немецких эпонимных терминов инженерной психологии, общим объемом 137 терминологических единиц позволил выделить следующие группы данных терминов:

1) *Простые* (непроизводные или коренные) эпонимные термины, под которыми принято понимать однословные термины, основа которых совпадает с корнем. Простые эпонимные термины создаются семантическим способом терминообразования, при этом имя собственное, не меняя формы, переходит в разряд имени нарицательного и получает специальное значение. Данная группа немногочисленна и составляет 7 терминологических единиц в изучаемой терминологии, что составляет 5,1% от всего количества эпонимных терминов инженерной психологии. Примерами могут послужить термины, обозначающие единицы измерения информации *Shannon* – шеннон и *Hartly* – хартли, образованные по имени американского инженера и математика К.Э.Шеннона и английского ученого Д.Р.Хартли.

2) *Производные* (аффиксальные) эпонимные термины, которые образованы морфологическим способом. Исследование показало, что аффиксальные эпонимные термины не являются продуктивными в изучаемой терминологии, поскольку данная группа состоит лишь из 1 примера, что составляет 0,7% от всего числа эпонимных терминов, например, *Taylorismus* ~ система Тэйлора (система организации труда).

3) *Сложные* эпонимные термины созданы морфолого-синтаксическим способом, посредством осново- и словосложения. Исследование структуры сложных эпонимных терминов инженерной психологии показало, что они в качестве элемента включают в себя один, два и более имен собственных.

Семантический анализ сложных эпонимных терминов позволил нам определить, что данные термины служат для обозначения устройств, приборов и явлений. Эта группа насчитывает 12 терминологических единиц, т.е. 8,8% от общего количества эпонимных терминов инженерной психологии, например: *Ampere-meter* ~ амперметр; *Webermeter* ~ веберметр; *Voltampere-meter* ~ вольтамперметр и др.

4) *Терминологические сочетания (ТС)*, под которыми мы понимаем раздельно оформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения не менее двух компонентов. Данная группа представлена самым значительным количеством образований и составляет 108 терминологических единиц, 78,8% от общего числа эпонимных терминов инженерной психологии.

Наиболее распространенным видом ТС оказались *двухкомпонентные эпонимные ТС*. Они представлены 81 единицей, что составляет 75% от всех ТС и 59,1 % от общего числа эпонимных терминов изучаемой отрасли. Для эпонимных двухкомпонентных ТС инженерной психологии характерно преобладание *атрибутивных* словосочетаний с именем существительным, выраженным именем собственным, в функции препозитивного определения. Структурными формулами таких словосочетаний являются *Aэ N* и *Nэ's N*, где *Aэ* означает прилагательное, образованное от эпонима, *N* – обозначает имя существительное, *Nэ* – имя существительное, выраженное эпонимом. *S* – интеркомпонентная связь в терминологических сочетаниях данного типа, которая является особым, частицеобразным показателем родительного падежа эпонима, например: *Bloch'sches Gesetz* ~ закон Блоха; *Fitts'sches Gesetz n* ~ закон Фуммса; *Wechsler Intelligenztest* ~ тест Векслера (тест исследования интеллекта) и др.

Среди *трехкомпонентных* эпонимных ТС, составляющих 27 единиц, то есть 25% от общего числа ТС и 19,7% от общего количества эпонимных терминов инженерной психологии наиболее распространенными оказались следующие модели: Nэ-NэN и Nэ-Aэ N, к примеру: *Hick-Humansches Gesetz* ~ закон Хика; *Yerkess-Dodson Gesetz* ~ закон Йеркса–Додсона и др.

5) В то же время, увеличение длины многокомпонентных терминологических сочетаний приводит к распространению такого способа терминообразования как *аббревиация*. Данная группа представлена в изучаемой терминологии инициальными аббревиатурами в количестве 9 единиц, что составляет 6,6% от общего числа эпонимных терминов анализируемой отрасли, например, *BBN* < *Backus-Naur-Notation f* ~ формула Бэкуса-Наура; *AS* < *Amthauer Struk-*

turtest ~ *тест структуры интеллекта Р. Амтхауэра* и др.

Подводя итог вышесказанному, представим полученные данные в виде таблицы. (Таб. № 1). Изучение немецких эпонимных терминов инженерной психологии позволяет оценить имена собственные, как потенциальный источник формирования терминов и номенклатурных единиц. Нами было подтверждено, что имена собственные способствуют обогащению анализируемой терминологии, поскольку являются одним из продуктивных и активно используемых источников ее пополнения.

Таб. 1. Структурные особенности эпонимных терминов инженерной психологии в немецком языке

Тип эпонимного термина	Количество	% от общего количества эпонимных терминов
I. Простые эпонимные термины	7	5,1%
II. Производные эпонимные термины	1	0,7%
III. Сложные эпонимные термины	12	8,8%
IV. Терминологические сочетания	108	78,8%
1) двухкомпонентные	81	59,1%
2) трехкомпонентные	27	19,7%
V. сокращения (инициальные аббревиатуры)	9	6,6%
ИТОГО	137	100%

FEATURES OF EPONYMS IN GERMAN TERMINOLOGY OF ENGINEERING PSYCHOLOGY

© 2014 A.M.Kloester^o

Omsk State Technical University

The given research is devoted to the description of eponyms in German terminology of engineering psychology.
Key words: terminology, eponym, engineering psychology, German.

^o Anna Michailovna Kloester, Candidate of philology, Associate professor of Department of foreign languages; e-mail: annakloester@mail.ru